

Germany-Berlin: Interpretation services**OJ S 179/2021 15/09/2021****Contract award notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e.V. (DGUV)

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.dguv.de>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Energie Textil Elektro Medienerzeugnisse (BG ETEM)

Postal address: Gustav-Heinemann-Ufer 120

Town: Köln

NUTS code: DEA23 Köln, Kreisfreie Stadt

Postal code: 50968

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.bgetem.de/>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW)

Postal address: Pappelallee 33 / 35 / 37

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22089

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.bgw-onlien.de>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Handel und Warenlogistik (BGHW)

Postal address: M 5, 7

Town: Mannheim

NUTS code: DE126 Mannheim, Stadtkreis

Postal code: 68161

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bghw.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Holz und Metall (BGHM)

Postal address: Isaac-Fulda-Allee 18

Town: Mainz

NUTS code: DEB35 Mainz, Kreisfreie Stadt

Postal code: 55124

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bghm.de/home>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Nahrungsmittel und Gastgewerbe (BGN)

Postal address: Dynamostraße 7 - 11

Town: Mannheim

NUTS code: DE126 Mannheim, Stadtkreis

Postal code: 68165

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bgn.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Rohstoffe und chemische Industrie (BG RCI)

Postal address: Kurfürsten Anlage 62

Town: Heidelberg

NUTS code: DE125 Heidelberg, Stadtkreis

Postal code: 69115

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bgrci.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft, Post-Logistik, Telekommunikation (BG Verkehr)

Postal address: Ottenser Hauptstraße 54

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22765

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bg-verkehr.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Feuerwehr-Unfallkasse Mitte (FUK Mitte)

Postal address: Carl-Miller-Straße 7

Town: Magdeburg
NUTS code: DEE03 Magdeburg, Kreisfreie Stadt
Postal code: 39112
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.fuk-mitte.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Hanseatische Feuerwehr-Unfallkasse Nord (HFUK Nord)
Postal address: Hopfenstraße 2d
Town: Kiel
NUTS code: DEF02 Kiel, Kreisfreie Stadt
Postal code: 24114
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.hfuknord.de/hfuk/index.php>

I.1. Name and addresses

Official name: Kommunale Unfallversicherung Bayern / Bayerische Landesunfallkasse (KUVB)
Postal address: Ungererstraße 71
Town: München
NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt
Postal code: 80805
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://kuvb.de/aktuelles/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Berlin (UK Berlin)
Postal address: Culemeyerstraße 2
Town: Berlin
NUTS code: DE300 Berlin
Postal code: 12277
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.unfallkasse-berlin.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Hessen (UKH)
Postal address: Leonardo-da-Vinci-Allee 20
Town: Frankfurt am Main
NUTS code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt
Postal code: 60486
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.ukh.de/startseite/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallversicherung Bund und Bahn (UV Bund & Bahn)

Postal address: Weserstraße 47

Town: Wilhelmshaven

NUTS code: DE945 Wilhelmshaven, Kreisfreie Stadt

Postal code: 26382

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.uv-bund-bahn.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Verwaltungs-Berufsgenossenschaft (VBG)

Postal address: Massaquoipassage 1

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22305

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: https://www.vbg.de/DE/0_Home/home_node.html

I.1. Name and addresses

Official name: Braunschweiger Gemeinde-Unfallversicherungsverband (BS GUV)

Postal address: Berliner Platz 1 C

Town: Braunschweig

NUTS code: DE911 Braunschweig, Kreisfreie Stadt

Postal code: 38102

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bs-guv.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Gemeinde-Unfallversicherungsverband Oldenburg (GUV OL)

Postal address: Gartenstraße 9

Town: Oldenburg

NUTS code: DE943 Oldenburg (Oldenburg), Kreisfreie Stadt

Postal code: 26122

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.guv-oldenburg.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Sachsen (UK Sachsen)

Postal address: Rosa-Luxemburg-Straße 17a

Town: Meißen

NUTS code: DED2E Meißen

Postal code: 01662

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.uksachsen.de/>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung Produktion Deutsche Gebärdensprache-Filme

(Vergabebekanntmachung)

Reference number: J-2021-17

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der AG als Spitzenverband der gesetzlichen Unfallversicherung sowie ein Teil seiner Mitglieder (Unfallkassen und Berufsgenossenschaften als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung) beabsichtigen, Übersetzungen von Texten in Deutsche Gebärdensprache-Filme sowie die Erstellung von Texten für Deutsche Gebärdensprache-Filme einzukaufen. Für die komplette Erstellung dieser Filme und ggf. der Sprechertexte sucht der AG einen kompetenten Dienstleister als Auftragnehmer (AN). Details zu den Leistungsbestandteilen werden weiter unten aufgeführt.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 652 743,00 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

92100000 Motion picture and video services, 79000000 Business services: law, marketing, consulting, recruitment, printing and security

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

Bei den benötigten Filmen handelt es sich in der Mehrzahl um nach BITV 2.0 standardmäßig für die Webseiten öffentlicher Einrichtungen vorgesehene DGS-Filme. Alle Inhalte sind gemäß

der BITV 2.0 nach dem aktuellen Stand der Gesetzgebung barrierefrei anzufertigen. Diese müssen für die einzelnen Unfallkassen und Berufsgenossenschaften individuell erstellt werden. Dabei handelt es sich um folgende Standardinhalte:

- "Information zu den wesentlichen Inhalten der Webseite",
- "Hinweise zur Navigation auf der Webseite",
- "Erklärung zur Barrierefreiheit" und
- "Hinweise auf barrierefreie Medien".

Diese Filme müssen bei Bedarf jährlich aktualisiert werden. Der AG benötigt darüberhinausgehend auch Übersetzungen in Deutsche Gebärdensprache für andere Inhalte, deren Themen noch nicht feststehen.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Briefing / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Vorgehen bei Übersetzung in DGS / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Vorgehen bei Neuerstellung / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Übersetzung / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Barrierefreiheit / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Auslastungsspitzen / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Dokumentation / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Testaufgabe / Weighting: 10 %

Cost criterion - Name: Wertungspreis gemäß Preisblatt / Weighting: 40 %

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2021/S 134-356577](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9.

Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

10/09/2021

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 2

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: yomma GmbH

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 652 743,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

Bekanntmachungs-ID: CXP4Y6CREKQ

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Town: Berlin

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Es wird ausdrücklich auf die Fristen in § 135 Abs. 2 S. 2 GWB hingewiesen: Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

VI.5. Date of dispatch of this notice

10/09/2021